



CuriaTerm migration to IATE



Court of Justice of the European Union / Translation Centre for the Bodies of the EU

Barbara DUH (Unité Projets et coordination terminologiques – CJUE)

Paula ZORRILLA-AGUT (IATE Tool Manager and IMG Chair - CdT)

Data migration

FIGURES

- 3 700 entries with nearly 58 000 terms
- over 300 users
- 3 700 cross-references

E_ID	T_ID	T_TERM	T_TERM_REF1	T_TERM_REF2	T_TERM_REF3	T_TERM_T YPE	T_RELIABI LITY_VAL UE	T_EVALUA TION	T_NOTE	T_LANGU AGE_USA GE	L_DEF	L_DEF_REF1	L_DEF_
1772	91085	účelový sňatek	---			term	4		Term commonly used: CS		Sňatky cizinců s českými občany za účelem získání trvalého pobytu v ČR.	[Simplified definition]	
1772	109078	fiktivní sňatek	---			term	4		Origin of the reference: Term commonly used		Sňatky cizinců s českými občany za účelem získání trvalého pobytu v ČR.	[Simplified definition]	
1772	89992	schijnhuwelijk	Vreemdelingencirculaire 2000 Hoofdstuk 2, Afdeling 3(B) http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/BWBR0012289/2/3+BWBRO012289/2/3/31/Teks			term	4		Origin of the reference: Legislation NL ; BE ; EU / Origin of the		Er is geen huwelijk wanneer, ondanks de gegeven formele toestemmingen tot het huwelijk, uit een geheel van omstandigheden blijkt dat de intentie van minstens één van de echtgenoten kennelijk niet is gericht op het	Gerlo en Verschelden, Handboek voor familierecht, Die Keure, 2008, punt 943 [Partially reproduced definition]	
1772	99930	fictief huwelijk	Voorstel voor een Richtlijn van de Raad inzake het recht op gezinshereniging, art. 6.4. CELEX:51999PC0638/nl 			term	4		Origin of the reference: Legal preparatory documents EU (non		Er is geen huwelijk wanneer, ondanks de gegeven formele toestemmingen tot het huwelijk, uit een geheel van omstandigheden blijkt dat de intentie van minstens één van de echtgenoten kennelijk niet is gericht op het	Gerlo en Verschelden, Handboek voor familierecht, Die Keure, 2008, punt 943 [Partially reproduced definition]	
1972	91789	gedwongen huwelijk	Vreemdelingencirculaire 2000 (B) http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/BWBR0012289/14/2/22/221/Tekst/tekst_bevat_gedwongen%2Bhuwelijk/geldigheidsdat			term	4		Origin of the reference: Legislation BE ; NL ; EU		Huwelijk dat wordt aangegaan zonder vrije toestemming van beide echtgenoten en de toestemming van minstens één van de echtgenoten werd gegeven onder geweld of bedreiging [BE]	Gerlo en Verschelden, Handboek voor familierecht, Die Keure, 2008, punt 958	
1972	100757	forced marriage	CELEX:32006R1889/en UK Home Office http://press.homeoffice.gov.uk/press-releases/combated-forced-marriage.html			term	4		Origin of the reference: Term commonly used UK		marriage without freely given consent [UK]	UK Foreign Office Consultation document http://www.fco.gov.uk/resources/en/pdf/f/pdf14/fco_pdfforcedmarriageconsult	
1972	113932	pósadh éigeantais	An Bunachar Náisiúnta Téarmaíochta don Ghaeilge http://www.focal.ie/Search.aspx?term=pó			term	4		Origin of the reference: Term commonly used IE				

- **Subject-based terminology:** 3 collections
 - Comparative Multilingual Legal Vocabulary
 - National Courts and Tribunals
 - CJEU Rules of Procedure
- **Ad hoc terminology**
 - Project entries
 - Candidate entries
- **Entries created individually** outside the collections
(around 2 000 entries)

Collections are protected / overview under Collections management page

More details:

[https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/eurterm/
Court+of+Justice+of+the+EU+Resources](https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/eurterm/Court+of+Justice+of+the+EU+Resources)

Data migration

COLLECTIONS

Collections

Validation Collections Attachments Import Asynchronous requests Marks Merge Undelete Batch deletion

CJUE Clear Search

Sort by: Creation date ID Name Type Ascending Descending Search entries by collections Open expanded search

- CJUE-Fiches doublons avec fiches CJUE supprimées-2020 **other** Fiches des autres institutions contenant les termes des fiches CJUE supprimées (doublons)
- CJUE-FR-CJUEFR **related to subject area** CJUE-FR
- CJUE-MUL-Fiches consolidées et enrichies **related to project management**
Fiches consolidées et enrichies
Protected (CJUE) . Strict protection (protect all content, even if it does not belong to my institution). Only users from the owner institution can modify the data.. Cascade protection to sub-levels.
ID: 5268
Created: 10.1.2020 - Modified: 22.6.2020
Entries contained in this collection: 39
- CJUE-MUL-Juridictions Nationales **related to subject area**
Juridictions Nationales
Protected (CJUE) . Strict protection (protect all content, even if it does not belong to my institution). Only users from the owner institution can modify the data.. Cascade protection to sub-levels.
ID: 5267
Created: 10.1.2020 - Modified: 22.6.2020
Entries contained in this collection: 269
- CJUE-MUL-Règlements de procédure de la CJUE **related to subject area**
RdP du Tribunal et RdP de la COUR
Protected (CJUE) . Strict protection (protect all content, even if it does not belong to my institution). Only users from the owner institution can modify the data.. Cascade protection to sub-levels.
ID: 5266
Created: 10.1.2020 - Modified: 22.6.2020
Entries contained in this collection: 455
- CJUE-MUL-VJM_Ad hoc **related to project management**
Vocabulaire juridique multilingue comparé (tous les domaines)
Protected (CJUE) . Strict protection (protect all content, even if it does not belong to my institution). Only users from the owner institution can modify the data.. Cascade protection to sub-levels.
ID: 5265
Created: 10.1.2020 - Modified: 22.6.2020
Entries contained in this collection: 509
- CJUE-MUL-VJM_Thématique **related to subject area**
Vocabulaire juridique multilingue comparé dans le domaine du droit de la famille, droit des étrangers et droit pénal
Protected (CJUE) . Strict protection (protect all content, even if it does not belong to my institution). Only users from the owner institution can modify the data.. Cascade protection to sub-levels.
ID: 5262
Created: 10.1.2020 - Modified: 22.6.2020
Entries contained in this collection: 884
- CJUE-FR-0187-2012 **related to subject area** Terminology from Case No COMP/6166

- ✓ Management > Collections (users with editing rights)
- ✓ Search by keyword (institution, keyword)
- ✓ Expanded search
- ✓ Expand metadata per collection
- ✓ Launch search per collection or all collections included in the results

Advanced search

The screenshot shows an advanced search interface with the following elements:

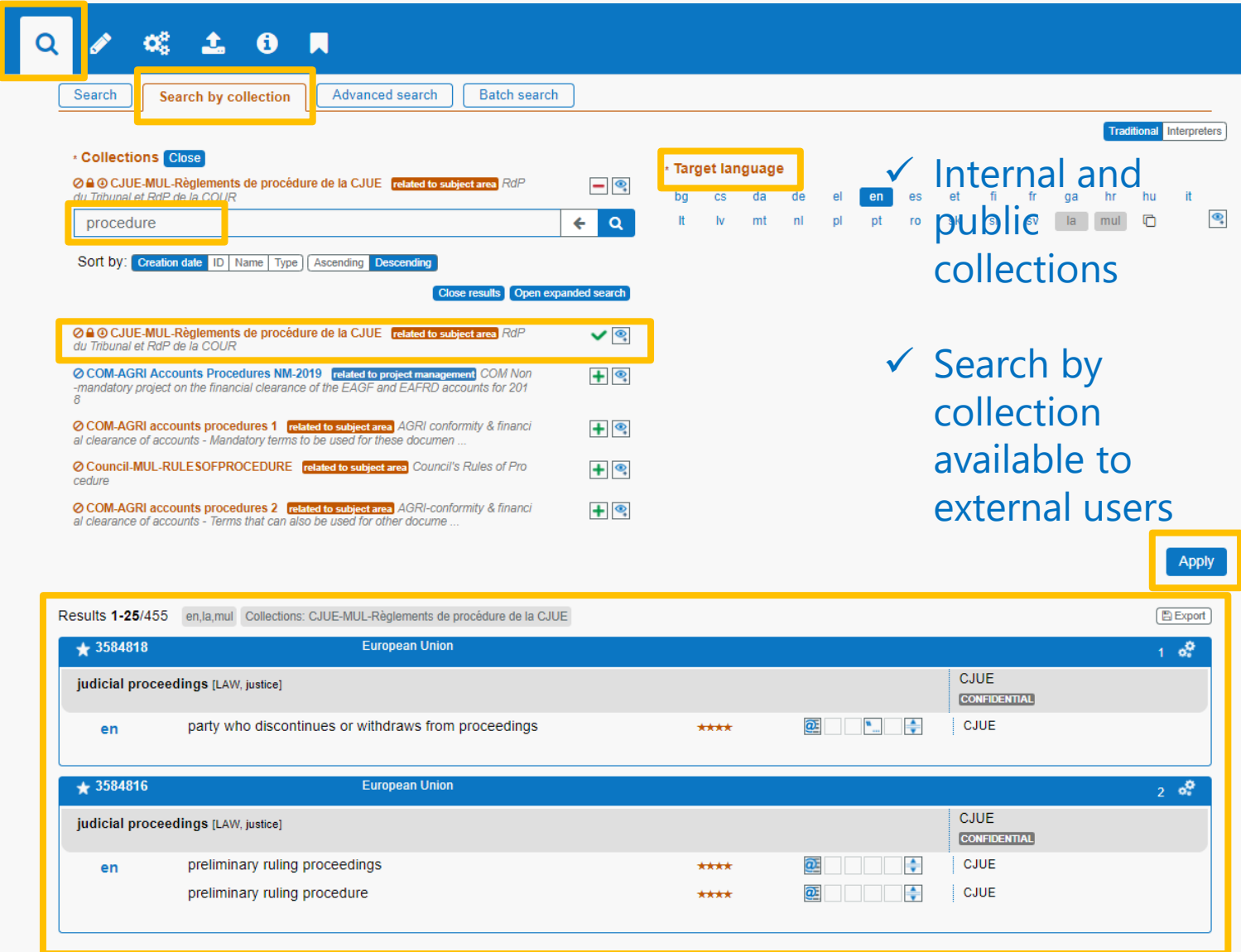
- Navigation buttons: Search, **Advanced search** (highlighted), Batch search.
- Logic operators: AND, OR.
- Search rule configuration:
 - Group level: + Add rule, + Add group, x Delete group.
 - Rule level: + Add rule, + Add group, x Delete group.
 - Field: [LIL] Belongs to collection.
 - Operator: in.
 - Value: ciue.
 - Action: x Delete rule.
- Language selection: + Show results in ▲, with buttons for bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, sl, sv, la, mul, and a search icon.
- Strict mode: + Strict mode disabled (returns full entries).
- Bottom navigation: RESET, Count, Export, **Search** (highlighted).
- Dropdown menu (open):
 - CJUE-FR-CJUEFR
 - CJUE-FR-0187-2012
 - CJUE-MUL-VJM_Ad hoc
 - CJUE-MUL-VJM_Thématique
 - CJUE-MUL-Juridictions Nationales
 - CJUE-MUL-Fiches consolidées et enrichies
 - CJUE-MUL-Règlements de procédure de la CJUE
 - CJUE-Fiches doubles avec fiches CJUE



UPCOMING

SEARCH BY COLLECTION

- ✓ Internal and public collections
- ✓ Search by collection available to external users



The screenshot shows the IATE search interface. At the top, there is a search bar with a magnifying glass icon, a pencil icon, a gear icon, an upload icon, an information icon, and a flag icon. Below the search bar are buttons for 'Search', 'Search by collection', 'Advanced search', and 'Batch search'. The 'Search by collection' button is highlighted with a yellow box. Below the search bar, there is a 'Collections' section with a 'Close' button. The search results are displayed in a table with columns for 'Target language', 'Internal and public collections', and 'Search by collection available to external users'. The 'Target language' section shows a list of languages: bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sv, la, mul. The 'en' language is selected. Below the search bar, there is a search input field containing 'procedure'. Below the search input field, there is a 'Sort by' section with options: 'Creation date', 'ID', 'Name', 'Type', 'Ascending', 'Descending'. Below the 'Sort by' section, there are buttons for 'Close results' and 'Open expanded search'. Below the search results, there is a list of collections. The first collection is 'CJUE-MUL-Règlements de procédure de la CJUE' with a 'related to subject area' tag and 'RdP' label. The second collection is 'COM-AGRI Accounts Procedures NM-2019' with a 'related to project management' tag and 'COM Non -mandatory project on the financial clearance of the EAGF and EAFRD accounts for 2018' label. The third collection is 'COM-AGRI accounts procedures 1' with a 'related to subject area' tag and 'AGRI conformity & financial clearance of accounts - Mandatory terms to be used for these documents...' label. The fourth collection is 'Council-MUL-RULESOFPROCEDURE' with a 'related to subject area' tag and 'Council's Rules of Procedure' label. The fifth collection is 'COM-AGRI accounts procedures 2' with a 'related to subject area' tag and 'AGRI-conformity & financial clearance of accounts - Terms that can also be used for other documents...' label. Below the list of collections, there is an 'Apply' button highlighted with a yellow box. Below the 'Apply' button, there is a 'Results 1-25/455' section with a language filter 'en,la,mul' and a collection filter 'Collections: CJUE-MUL-Règlements de procédure de la CJUE'. Below the 'Results' section, there are two result entries. The first entry is '3584818 European Union' with a star icon and a settings icon. The second entry is '3584816 European Union' with a star icon and a settings icon. Both entries are for 'judicial proceedings [LAW, justice]' and have a 'CJUE CONFIDENTIAL' label. The first entry has a description 'party who discontinues or withdraws from proceedings' and a rating of '★★★★'. The second entry has a description 'preliminary ruling proceedings' and 'preliminary ruling procedure' and a rating of '★★★★'.

- Compliance with IATE rules and accepted formatting
- Enlarging character limitation of LL note and TL note fields
- New LIL note + reference
- Bidirectional cross-references
- New Origins
- Import of admin info
(creation/modification/validation info)
- Import of users
- New 'legal domains' branch in IATE Domains
- Specific roles

Data migration

SPECIFICITIES

IATE rules: data structure, mandatory fields, formatting, links, etc.

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

it

Protected at LIL (CJUE)
Collection protected (CJUE)

Definition: Illecito civile con cui si offende l'onore o il decoro di una persona in sua presenza. [IT]

Definition reference: Decreto legislativo 15 gennaio 2016, n. 7, "Disposizioni in materia di abrogazione di reati e introduzione di illeciti con sanzioni pecuniarie civili", art. 4. "Altalex" (Quotidiano di informazione giuridica), <http://www.altalex.com/documents/news/2016/01/25/dep-enzalizzazioni-decreto-7> [13.09.2016] [Partially reproduced definition]

Note: **Ingiuria e diffamazione (IATE:3583858)**

L' " **ingiuria** " consiste nella lesione al decoro di una persona presente. Quest'ultimo elemento permette di distinguerla dalla diffamazione (IATE:3583858), che si caratterizza per la lesione alla reputazione di una persona assente.

Owner: CJUE

en

Protected at LIL (CJUE)
Collection protected (CJUE)

Definition:

Note: "N/A" indicates that no terminological solution has been found.

According to Italian law, ' **ingiuria** ' is no longer a criminal offence (as of 2016) but only has civil law consequences.

Furthermore, under Italian law, the person who is injured by the defamatory sentence has to be present in a case of ' **ingiuria** '. If the person is not present when the defamatory statement is made, then it is classified as ' **diffamazione** ' (CuriaTerm:434747).

Under UK_EAW law, defamation does not divide on these lines, but rather depends on whether the defamatory statement is permanent in nature (i.e. a written and published statement), in which case it is ' **libel** ', or whether it is non-permanent in nature (i.e. spoken) in which case it is ' **slander** '. This distinction is not present in UK_SCT law under which the defamatory statement can be permanent or non-permanent in nature, but it still does not matter whether the person is present or not.

For more information see Spring v Guardian Assurance [1994] UKHL 7 <http://www.bailii.org/uk/cases/UKHL/1994/7.html> [3.10.2017]

Owner: CJUE

fr

Protected at LIL (CJUE)
Collection protected (CJUE)

Definition:

Note: «Formulation» signifie que le terme «atteinte à l'honneur d'une personne en sa présence» est le résultat d'une traduction formulée à partir du terme «ingiuria» désignant une notion du système IT dans la langue IT. [26.02.2021]

Pour plus d'informations concernant certaines infractions contre l'honneur **dans le système français**, voir les fiches IATE:3585079 (diffamation), IATE:3585216 (injure), IATE:3584274 (outrage) et IATE:3586601 (dénonciation calomnieuse), **dans le système belge**, voir les fiches IATE:3585216 (injure), IATE:3584274 (outrage), IATE:3586601 (dénonciation calomnieuse), IATE:3586030 (calomnie) et IATE:3586027 (diffamation), et **dans le système luxembourgeois**, voir les fiches IATE:3584274 (outrage), IATE:3586601 (dénonciation calomnieuse), IATE:3586030 (calomnie) et IATE:3586027 (diffamation).

Owner: CJUE

Protected at LIL (CJUE)
Collection protected (CJUE)

Term: **atteinte à l'honneur d'une personne en sa présence**

Term reference: --

Term type: term

Reliability: ★★★★★

Note: Origine du terme: Formulation créée par le JL (IT > FR)

Owner: CJUE

Protected at LIL (CJUE)
Collection protected (CJUE)

Term: **N/A (IT > UK)**

Term reference: --

Term type: term

Reliability: ★★★★★

Owner: CJUE

Protected at LIL (CJUE)
Collection protected (CJUE)

Term: **ingiuria**

Term reference: (1) Decreto legislativo 15 gennaio 2016, n. 7, "Disposizioni in materia di abrogazione di reati e introduzione di illeciti con sanzioni pecuniarie civili", art. 4. "Altalex" (Quotidiano di informazione giuridica), <http://www.altalex.com/documents/news/2016/01/25/dep-enzalizzazioni-decreto-7> [13.09.2016] // (2) CONCL: C-163/10 Conclusioni dell'avvocato generale Jääskinen del 9 giugno 2011. Procedimento prejudiziale proposto da Aldo Patricio P. CELEX:62010CC0163/IT // (3) [Texte à traduire: DDP C-484/10]

Term type: term

Reliability: ★★★★★

Note: Origin of the reference: Legislation IT / Case law IT ; EU / Procedural document CJEU

Contexts:

Term in context: (1) «Integra il reato di **ingiuria** qualunque espressione o comportamento idoneo a ledere l'onorabilità della persona offesa o il sentimento del proprio valore che ogni individuo nutre per sé.» // (2) «[...] l'offesa al bene giuridico è di particolare tenuità anche in relazione all'interlocutore»

Domain: constitutional law [LAW > sources and branches of the law > legal science]
Domain note: DROIT | Droit constitutionnel et institutionnel

Priority: Primary

Anchor language: en

Origins:
Origin: (UK) United Kingdom
Origin: (UK-EAW) United Kingdom - England and Wales

Lifecycle: proposed

Management: LOT A : Juridictions Nationales-2

CuriaTerm legal domains stored under Domain note

New origins:
UK – England and Wales
UK – Northern Ireland
UK - Scotland

Notes:
Note: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord – Angleterre et pays de Galles
.
Vade-mecum de la Cour 2016 > Liste des principales juridictions nationales: UK_EAW = la High Court of Justice (England & Wales), Queen's Bench Division / FR = Haute Cour de justice (Angleterre et pays de Galles), division du Queen's Bench
.
Descriptif de la notion: Juridiction ordinaire compétente pour statuer en première instance sur des litiges de nature civile ainsi que pour statuer en instance d'appel sur les recours formés contre les décisions rendues par certains tribunaux. Elle peut aussi exercer un contrôle sur toutes les juridictions inférieures et sur les tribunaux et organes administratifs « agissant judiciairement ».

New LIL note field

Cross-references:
Cross-reference: current entry is narrower than 3585294 *juridictions nationales UK*
Cross-reference: current entry is related to 3584991 *High Court of Justice (England & Wales), Chancery Division*
Cross-reference: current entry is related to 3585162 *High Court of Justice (England & Wales), Family Division*

Bidirectional cross-references

Inbound cross-references:

Collections: CJUE-MUL-Juridictions Nationales **related to subject area** *Juridictions Nationales*
EU-MUL-INDIVIDUALCONCEPTS **other** *Entries referring to individual concepts (i.e. containing appellations)*

Attachments:

Confidentiality: Not confidential

Protection: CJUE protected (strict, only my institution, cascading)

Owner: CJUE



Import of admin info (creation/modification/validation info)

Path	Operation	Date	User	Institution	Division	Value
/ language / fr / term_entries / 8081589 / metadata / validation /	Modification	3.3.2021 11:37	[REDACTED]	CJUE	FR	Not-validated Validated
/ language / fr / term_entries / 8081589 / term_value /	Modification	26.2.2021 11:13	[REDACTED]	CJUE	Central Terminology	diffamation-en-la-présence-de-la-victime atteinte à l'honneur d'une personne en sa présence
/ language / fr / term_entries / 8081589 /	Creation	18.12.2019 9:17	CJUE_JATE	CJUE	Other	Legacy database: CuriaTerm Note: Origine du terme: Formulation créée par le JL (IT &t, FR) Not confidential Term: diffamation en la présence de la victime Contexts: Term type: term Term references: --- Display order: 0 Not confidential Legacy ID: 188226 Customers: Validation: Validated Not confidential Display order: 0 Reliability: ★★★★★ Protection: Not protected Owner: CJUE

fr

Protected at LIL (CJUE) Collection protected (CJUE)

→ Additional information

Creation date: 5.1.2017
Created by: [REDACTED] (CJUE)
Modification date: 3.3.2021
Modified by: [REDACTED] (CJUE)
Validation date: 3.3.2021
Validated by: [REDACTED]
Legacy database: CuriaTerm
Legacy ID: 188226

Protected at LIL (CJUE) Collection protected (CJUE)

Term: atteinte à l'honneur d'une personne en sa présence
Term reference: ---
Term type: term
Reliability: ★★★★★
Note: Origine du terme: Formulation créée par le JL (IT > FR)
Owner: CJUE

⏪ ⏩ ⏴ ⏵

* Domain: [Close](#)

▼ 12 LAW

- ▶ 1206 sources and branches of the law
- ▼ 1211 civil law
 - ▶ civil law
 - ▶ ownership
- ▶ 1216 criminal law
- ▶ 1221 justice
- ▶ 1226 organisation of the legal system
- ▶ 1231 international law
- ▶ 1236 rights and freedoms

▼ Legal domains **CJEU**

- 1 State aid and European Union aid **CJEU**
- ▶ 2 Administrative law **CJEU**
- 3 Agricultural law and Common Agricultural Policy **CJEU**
- ▼ 4 Civil law **CJEU**
 - Family law **CJEU**
 - Law governing liability **CJEU**
 - Property law **CJEU**
 - Contract law **CJEU**
 - Law of succession **CJEU**
- 5 Commercial law **CJEU**

* Domain: [Close](#)

family law

▼ Legal domains **CJEU**

- ▼ 4 Civil law **CJEU**
 - family law **CJEU**
- ▼ 28 SOCIAL QUESTIONS
 - ▼ 2806 family
 - family law

★ IATE ID: 3583676

Domain: family law [SOCIAL QUESTIONS > family]

Domain note: DROIT | Droit civil | Droit de la famille



★ IATE ID: 3583676

Domain: Family law **CJEU** [Legal domains > Civil law]



UPCOMING

CJEU LEGAL DOMAINS



Questions and answers